

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|--------|
| 23 | maximumscore 1 fletu (regel 657) | |
| 24 | maximumscore 1 Tartara (regel 670) | |
| 25 | maximumscore 1 (de regels) 669 en 670 | |

Tekst 3 en Tekst 2

- 26 **maximumscore 1**
Voorbeelden van een goed antwoord zijn:
- De droom van Alcyone is door de poort van hoorn gekomen, want de boodschap dat Ceyx gestorven is, is waar.
 - De droom van Alcyone is door de poort van ivoor gekomen, want Morpheus bedriegt haar door te zeggen dat hij (de schim van) Ceyx is.

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf

Een praesens historicum mag met een onvoltooid tegenwoordige tijd of een onvoltooid verleden tijd worden vertaald.

- Kolon 27** (regel 150)
- 27 **maximumscore 2**
Occupat ille levem iuvenali corpore currum
Hij/Die/Deze besteeg de wagen, licht door zijn/het jeugdige lichaam / de lichte wagen met zijn jeugdige lichaam
- Niet fout rekenen: **ille** Phaëthon
Niet fout rekenen: **levis** vlug
occupare innemen 1
occupare elke andere betekenis dan 'bestijgen/innemen' of een synoniem daarvan 0
levis glad 1
levem niet verbonden met **currum** 1

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|--------|
| 28 | <p>Kolon 28 (regel 151) maximumscore 1 statque super en (hij) stond erbovenop</p> <p>Niet fout rekenen: stare gaan staan</p> | |
| 29 | <p>Kolon 29 (regel 151-152) maximumscore 2 manibusque leves contingere habenas gaudet en verheugde zich / hield ervan (om) de lichte teugels met/in zijn/de handen (vast) te pakken / met zijn/de handen aan te raken</p> <p>Niet fout rekenen: habena zweep levis glad 1 Wanneer ook in kolon 27, hier niet meer aanrekenen. leves niet verbonden met habenas 1 contingere elke andere betekenis dan '(vast)pakken/aanraken' of een synoniem daarvan 0</p> | |
| 30 | <p>Kolon 30 (regel 152) maximumscore 2 et invito grates agit inde parenti. en hij bedankte daarvandaan/daarna/daarom zijn/de vader die het niet wilde</p> <p>Niet fout rekenen: invito parenti zijn/de onvrijwillige/gedwongen vader Niet fout rekenen: parens ouder invito niet verbonden met parenti 0 parenti elke andere betekenis dan 'vader/ouder' of een synoniem daarvan 0</p> | |
| 31 | <p>Kolon 31 (regel 153-155) maximumscore 2 Interea volucres Pyrois et Eous et Aethon, (kolon 32), quartusque Phlegon hinnitibus auras flammiferis implent Intussen vulden de gevleugelde Pyrois en Eous en Aethon, en als vierde Phlegon, de lucht/hemel met (hun) vurig/vlammendragend gehinnik</p> <p>Niet fout rekenen: Pyrois et Eous et Aethon Pyrois, Eous, (en) Aethon Niet fout rekenen: aura bovenwereld Niet fout rekenen: auras vertaald met meervoud volucres vogels 0 aura elke andere betekenis dan 'lucht/hemel/bovenwereld' of een synoniem daarvan 0 flammiferis niet verbonden met hinnitibus 1</p> | |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|--------|
| 32 | <p>Kolon 32 (regel 154) maximumscore 1 Solis equi (de) paarden van Sol / de Zon(negod)/zon(negod)</p> | |
| | <p>Solis van Solis / van Apollo</p> | 0 |
| 33 | <p>Kolon 33 (regel 155) maximumscore 2 pedibusque repagula pulsant. en (ze) sloegen met hun voeten/hoeven tegen/op de grendels</p> | |
| | <p>Niet fout rekenen: en (ze) sloegen hun voeten/hoeven tegen/op de grendels</p> | |
| | <p>en hun voeten/hoeven sloegen tegen/op de grendels</p> | 1 |
| | <p>pulsare elke andere betekenis dan 'slaan' of een synoniem daarvan</p> | 0 |
| 34 | <p>Kolon 34 (regel 158) maximumscore 1 Corripuere viam Ze begonnen snel aan de/hun baan/reis/weg</p> | |
| 35 | <p>Kolon 35 (regel 158) maximumscore 1 pedibusque per aera motis en door de beweging van hun hoeven door de lucht</p> | |
| | <p>Niet fout rekenen: aer nevel(s)/wolk(en)</p> | |
| 36 | <p>Kolon 36 (regel 159) maximumscore 2 obstantes scindunt nebulas kliefden/spletten/scheidde(n) ze de nevels/wolken die (hun) in de weg lagen / die (hen) hinderden / die (hun) tot last waren</p> | |
| | <p>obstantes niet verbonden met nebulas</p> | 0 |
| | <p>scindere elke andere betekenis dan 'klieven/splijten/scheiden' of een synoniem daarvan</p> | 0 |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|----------------------------|
| 37 | <p>Kolon 37 (regel 159-160) maximumscore 2 pennisque levati praetereunt (kolon 38) Euros. en (op)geheven/verheven / zich verheffend op/door/met hun vleugels passeerden ze de Oostenwind</p> <p>Niet fout rekenen: penna veer Niet fout rekenen: levare licht maken pennis niet opgevat als ablativus levare elke andere betekenis dan 'opheffen / (zich) verheffen / licht maken' of een synoniem daarvan</p> | <p>0</p> <p>0</p> |
| 38 | <p>Kolon 38 (regel 160) maximumscore 1 ortos isdem de partibus komend uit dezelfde richting</p> <p>ortos onmiskenbaar niet verbonden met Euros (kolon 37)</p> | <p>0</p> <p>0</p> |
| 39 | <p>Kolon 39 (regel 161) maximumscore 1 Sed leve pondus erat Maar de last / het gewicht was licht</p> <p>Niet fout rekenen: Maar er was een lichte last / een licht gewicht leve glad Wanneer ook in kolon 27 en/of 29, hier opnieuw aanrekenen.</p> | <p>0</p> |
| 40 | <p>Kolon 40 (regel 161-162) maximumscore 2 nec quod cognoscere possent Solis equi, en (het/er was) niet zo'n last/gewicht als (de) paarden van Sol / de Zon(negod)/zon(negod) konden herkennen/opmerken / en (het/er was) niet zo'n last dat (de) paarden van Sol hem/die/deze konden herkennen / en (het/er was) niet de/een last die (de) paarden van Sol konden herkennen</p> <p>Niet fout rekenen: possent zouden kunnen / hadden kunnen cognoscere erkennen cognoscere elke andere betekenis dan '(h)erkennen/opmerken' Solis van Solis / van Apollo Wanneer Solis equi op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 32, hier niet meer aanrekenen.</p> | <p>1</p> <p>0</p> <p>1</p> |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|------------------|
| 41 | <p>Kolon 41 (regel 162) maximumscore 2 solitaque iugum gravitate carebat. en het juk miste de gebruikelijke zwaarte</p> | 0 1 |
| | <p>solitus elke andere betekenis dan ‘gebruikelijk’ of een synoniem daarvan solita niet verbonden met gravitate</p> | |
| 42 | <p>Kolon 42 (regel 163) maximumscore 2 Utque labant curvae (kolon 43) naves En zoals (de) holle/gewelfde/gekromde schepen heen en weer schommelen</p> | 0 1 0 |
| | <p>Ut elke andere betekenis dan ‘zoals’ of een synoniem daarvan labant heen en weer schommelen curvae niet verbonden met naves</p> | |
| 43 | <p>Kolon 43 (regel 163) maximumscore 1 iusto sine pondere zonder (de/een) juiste/normale last / het juiste/normale gewicht / (een) juist/normaal gewicht</p> | 0 |
| | <p>iustus elke andere betekenis dan ‘juist/normaal’ of een synoniem daarvan</p> | |
| 44 | <p>Kolon 44 (regel 164) maximumscore 2 perque mare instabiles nimia levitate feruntur, en (ze) onvast/onzeker door hun/de (al) te grote / door hun/de zeer grote / door hun/de buitengewone lichtheid voortgedreven worden over/door de zee</p> | 1 0 0 1 |
| | <p>Niet fout rekenen: nimia levitate met (een) (al) te grote / met (een) zeer grote / met (een) buitengewone snelheid instabiles niet predicatief vertaald instabiles verbonden met mare nimia verbonden met instabiles levitas gladheid Wanneer ook in kolon 27 en/of 29 en/of 39, hier nogmaals aanrekenen.</p> | |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|--------|
| 45 | <p>Kolon 45 (regel 165) maximumscore 2 sic onere adsueto vacuus dat in aera saltus zo maakte de wagen zonder (zijn/de) bekende last sprongen de lucht in / in de lucht</p> <p>Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'de wagen' is genoteerd 'hij', mits in kolon 46 currus is weergegeven met 'de wagen'. Niet fout rekenen: aer nevel(s)/wolk(en) onere adsueto niet verbonden met vacuus</p> | 0 |
| 46 | <p>Kolon 46 (regel 166) maximumscore 2 succutiturque alte similisque est currus inani. en werd de wagen omhoog geworpen en was (hij) gelijkend op / gelijk aan / leek (hij) op een lege wagen</p> <p>Niet fout rekenen wanneer het onderwerp van succutitur is weergegeven met 'hij' of niet is uitgedrukt, mits in de vertaling van kolon 45 als onderwerp is genoteerd 'de wagen'. Niet fout rekenen: similis est inani leek (hij) leeg Niet fout rekenen: inani een lege inani niet verbonden met similis</p> | 0 |
| 47 | <p>Kolon 47 (regel 167) maximumscore 2 Quod simulac sensere, (En) zodra ze / de vier paarden dit/dat/het voelden/merkten</p> <p>simulac niet opgevat als voegwoord</p> | 1 |
| 48 | <p>Kolon 48 (regel 167-168) maximumscore 2 ruunt tritumque relinquunt quadriugi spatium sloegen de vier paarden op hol en verlieten (ze) de gebaande route</p> <p>Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'de vier paarden' is genoteerd 'ze', mits in de vertaling van kolon 47 als onderwerp is genoteerd 'de vier paarden'. tritum niet verbonden met spatium</p> | 0 |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|----------|--------|
|-------|----------|--------|

- Kolon 49** (regel 168)
49 maximumscore 1
nec quo prius ordine currunt.
en renden (ze) niet (meer) netjes zoals vroeger

Niet fout rekenen: **currere** een cirkelvormige baan beschrijven

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinator in de applicatie Wolf. Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 30 juni.

6 Bronvermeldingen

- | | |
|--------------|--|
| tekst 1 | Ovidius, Metamorphoses 4.63-118 |
| afbeelding 1 | P. Ovidius Naso, Metamorphoses selectae, Rubricastellanus & Martin Frei, Stuttgart 2000 |
| tekst 2 | Ovidius, Metamorphoses 11.650-687 regel 671-687: M. d'Hane-Scheltema, Ovidius Metamorphosen, Amsterdam 2018 |
| tekst 3 | Homerus, Odyssee 19.559-567, in: J. van Gelder, De terugkeer van Odysseus, Den Haag 1959 |
| tekst 4 | Ovidius, Metamorphoses 2.150-168 |
| vraag 11 | K. Stip, Vijf variaties op een misverstand, 's-Gravenhage 1950 |